

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 50

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



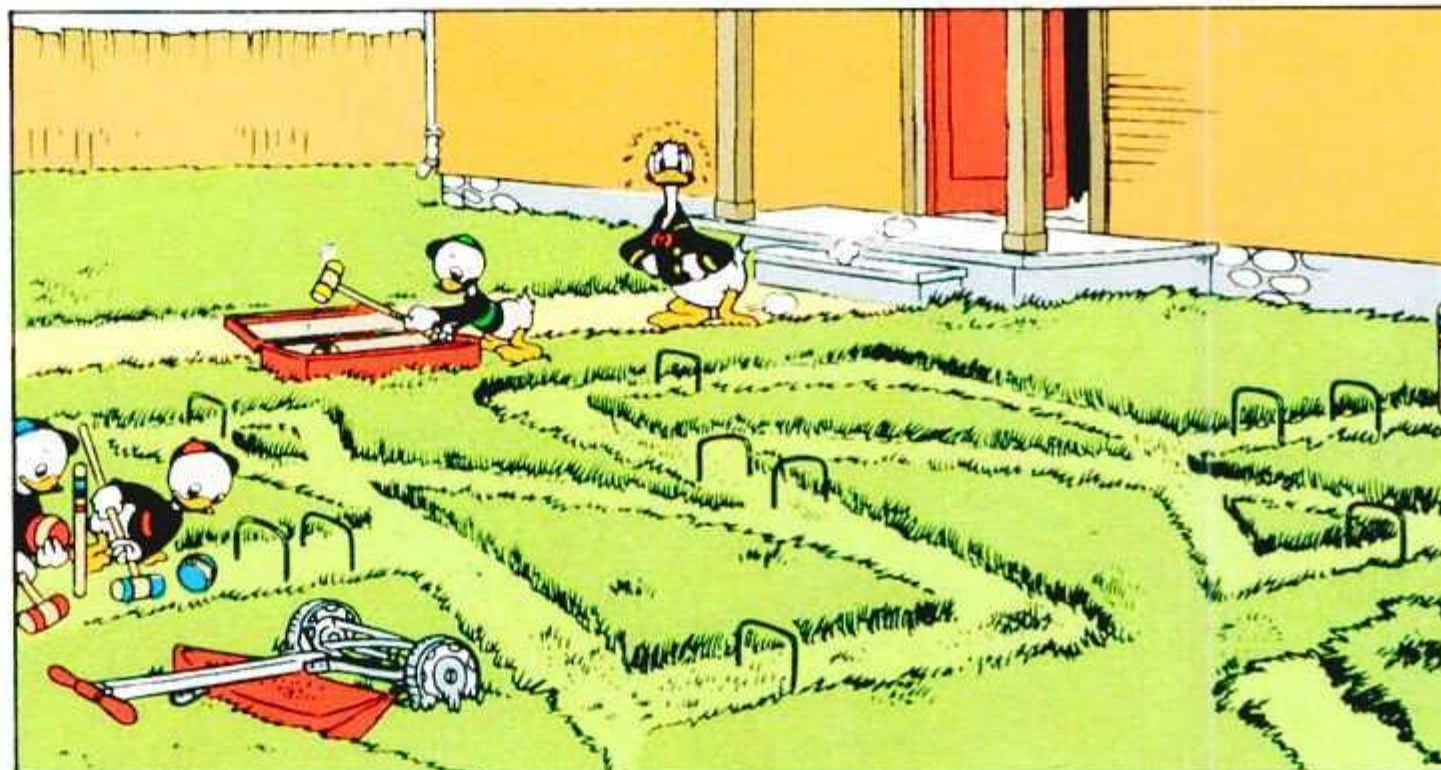
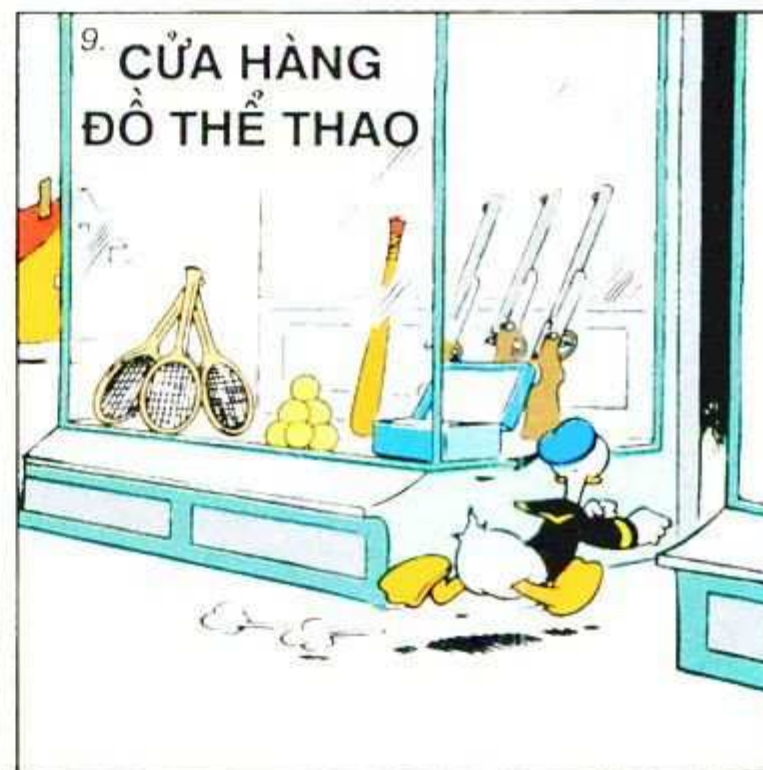
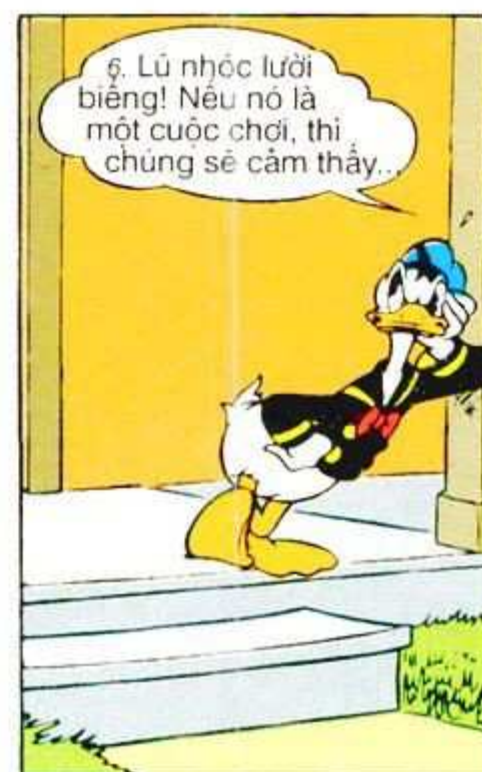
Quả sinh của bác Scrooge

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





1. Look at that lawn... looks like a hay field!
2. You've been promising to cut the lawn! When y' gonna do it?
3. Next week,...
4. ...Unca Donald...
5. ...we don't feel well!

6. Doggone lazy kids! If it was play, they'd feel...
7. ...if it was play!
8. DONALD DUCK
9. SPORT SHOP
10. Look, boys... a present for you!
11. Oh, boy!

12. A croquet...
13. ...set!
14. Oh, boy! Listen to that lawnmower go! In half an hour it'll be...
15. WHIRR-RR WHIRR-R
16. Okay Dewey, set it up!
17. ...all mowed, huh?

VỊT DONALD

Quà Giáng sinh của bác Scrooge

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Khổ thân tôi! Ôi, khổ! Khổ! Khổ!



1. Woe is me! Oh, woe! Woe! Woe!



2. Chúng ta đành ngồi đây, trong căn nhà nhỏ bé tồi tàn này, chờ Giáng sinh đến!

3. Dạ! Còn những người khác thì có nhà nghỉ trên núi, ở đó có tuyết và cây cối!



4. Chú chẳng phàn nàn về chuyện đó đâu! Mừng Giáng sinh ở tại đây cũng tốt thôi nếu chú không bị nhằn túi như vậy!

5. Nghĩa là chú không có đủ tiền để mua quà ư?

2. Here we sit in this dumpy little house, waiting for Christmas to come! 3. Yeah! And other people have mountain cabins where there's snow and trees! 4. That's not my gripe! Christmas'd be okay right here if only I wasn't so doggone broke! 5. You mean you haven't money enough to buy presents?



6. Còn tệ hơn nhiều nữa kìa! Trong cái bóp này thậm chí còn chẳng có tiền để mua một bữa tối Giáng sinh — trừ phi chúng ta ăn cám!



7. Tụi mình khôn khổ rồi!

8. Phải chi bác Scrooge giàu có nhớ đến tụi mình!

9. Ông chẳng nhớ đâu!

6. I mean it double! There's not even money in this pighide to buy a Christmas dinner — unless we eat tripe! 7. We are in for a dull time! 8. If only rich old Uncle Scrooge would remember us! 9. But he won't!



10. Bên kia thành phố, trong tòa nhà đồ sộ của bác Scrooge McDuck!

11. Ta đành ngồi đây, trong cái bãi mênh mông cô độc này, chờ Giáng sinh trôi qua! Ôi! Một cái dịp kỳ cục khi mà mọi người yêu thương mọi người khác! Khỉ thật!



13. Ta... ta khác! Mọi người ghét ta, và ta ghét mọi người!

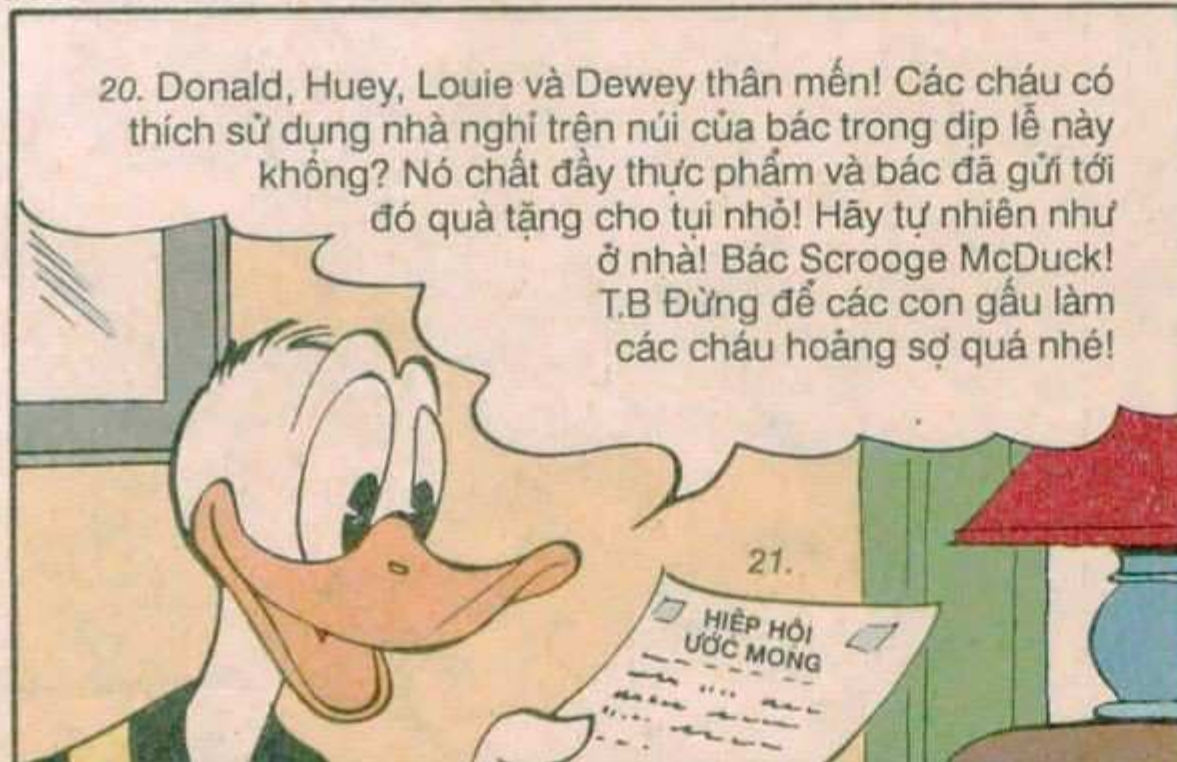
10. Across town in the huge mansion of Uncle Scrooge McDuck! 11. Here I sit in this big lonely dump, waiting for Christmas to pass! Bah! That silly season when everybody loves everybody else! A curse on it! Me — I'm different! Everybody hates me, and I hate everybody!



14. But those stupid people buying presents for each other seem to have fun! And me — I've never had any fun! 15. I have it! I'll give a present to that rattlebrained nephew of mine — that Donald Duck! But first he'll have to pass a little test!



16. That afternoon! 17. A message from my Uncle Scrooge! I can't believe it! 18. Hey, kids, listen to this! It's too good to be true! 19. WISHFUL UNION



20. "Dear Donald, Huey, Louie, and Dewey! Would you like to use my mountain cabin for the holidays! It is stocked with food, and I've sent up presents for the boys! Make yourselves at home! Uncle Scrooge McDuck! P.S. Don't let the bears scare you too much!" 21. WISHFUL UNION 22. Phooey! Who's afraid of bears? 23. You are! 24. But let's go... 25. ...anyway!



26. They have accepted your invitation, sir, and are leaving for the cabin right away! 27. Hee! Hee! Hee! 28. They think they're going to get something for nothing! Haw! I'm beginning to have fun already!



29. Như ta đã nói trước đây, rằng ta ghét mọi người! Nhưng ta có thể học cách ưa thích một con người can đảm — nếu có một con người như thế!



30. Ngài không nghĩ rằng cháu ngài là một người can đảm sao, thưa ngài?

31. **Thằng đó!** Cái thứ chim nước run rẩy đó có thể co rúm lại vì cái bóng của chính nó!

29. As I said before, I hate everybody! But I could learn to like a brave man — if there is such a thing! 30. You don't think your nephew is a brave man, sir? 31. Him! That quivering waterfowl would flinch at his own shadow!



32. Nhưng dù sao thì ta cũng sẽ thử nó xem! Nếu đạt, nó sẽ được thưởng đích đáng! Nếu không — hừm, dù gì thì ta cũng sẽ có được một trò vui!



33. Kia kia, chú Donald!

34. Ồ!

35. Đúng là nơi dành cho một Giáng sinh tuyệt hảo!

32. But I'm goin' to test him, anyway! If he passes, he gets a real present! If he doesn't — well, I'll have fun, anyway! 33. There it is, Unca Donald! 34. Wow! 35. What a setup for a perfect Christmas!



36. Cháu nóng lòng muốn xem bên trong có gì!

37. Quà của tụi mình!

38. Và bao nhiêu là thức ăn!



39. Coi kìa! Những hộp đồ chơi!

40. Và giày trượt...

41. ...với kẹo và các bộ trò chơi!

36. I can't wait to see what's inside! 37. Our presents! 38. And all the eats! 39. Look! Boxes of toys! 40. And roller skates... 41. ...and candy and puzzles! 42. TOYS 43. TOYS 44. CANDY 45. GAMES 46. PUZZLES



47. Và nói về thức ăn! Nào là gà, nước sốt, rau, trái cây... mọi thứ!



48. Bác Scrooge là một cụ vịt bảnh nhất! Cụ vịt bảnh nhất chính là ông!

47. And talk about eats! Here's turkey, dressing, salads, fruit — everything! 48. Uncle Scrooge is a swell old duck! A swell old duck is he!



49. They're up there by now, drooling all over the place! But as soon as it gets dark they'll start thinking about bears! 50. That's when I'll be there to see if there's such a thing as a brave duck in my family!



51. Come here, Edgerton, and give me a hand with this beast! 52. ROAR! 53. Eek!



54. I'll start my vacation as of now, if you don't mind, Mr. McDuck! 55. CRASH! 56. Hee! Hee! Hee! As I was saying, there's no such thing as a brave man!



57. To my mountain cabin, James! And don't spare the gas! 58. Yessir! 59. Gee! One more day till Christmas! 60. Then we can open our presents! 61. I hope nothing happens to spoil our fun — like bears, I mean!



62. No bears will be out tonight! It's starting to snow! 63. Besides they sleep... 64. ... in the wintertime! 65. I'm going to take a look around with this spyglass — just to make sure!



66. Eek! There's a bear now! 67. A bear? 68. That's only... 69. ...a squirrel!



73. Trong lúc đó bác Scrooge đang tiến đến gần căn nhà gỗ để thực hiện vụ hù dọa của mình! Nhưng tạo hóa lá lay!

73. Meanwhile Uncle Scrooge is nearing the cabin on his frightening mission! But nature has other plans!



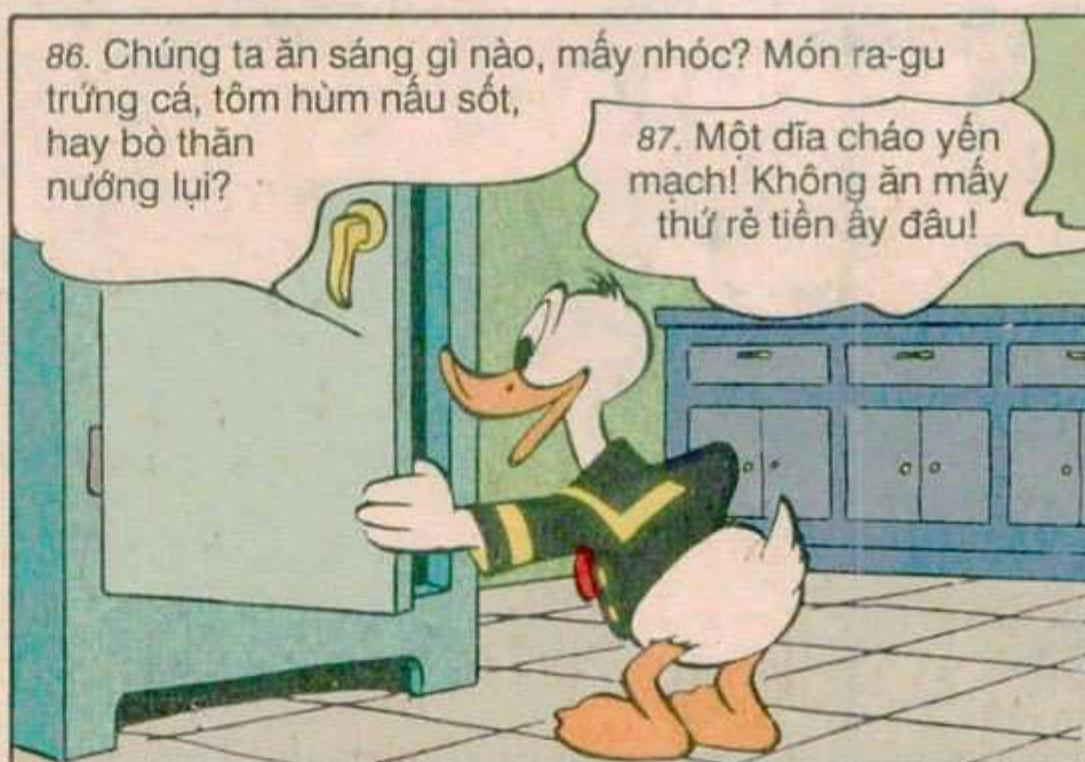
70. Come down off that chandelier! 71. And stop shaking 72. You'll loosen the shingles! 74. Snowdrifts are blocking the road, sir! We must turn back! 75. Yes! Confound the luck!



76. My fun will have to wait until tomorrow! Snort! Snarl! 77. That means those shiftless relatives will have a whole day of eating and guzzling at my expense! And I never gave a man a free meal in my life!



78. Oh, boy! Real feather beds! 79. This is the life! 80. Go to sleep and stop bragging! 81. All night the snow piles higher!



82. And when morning comes! 83. Yippee! 84. Talk about perfect! 85. We're even going to have a white Christmas! 86. What'll we have for breakfast, kids? Fricasseeed caviar, lobster Newburg, or filet mignon? 87. A dish of oatmeal! None of that cheap stuff!



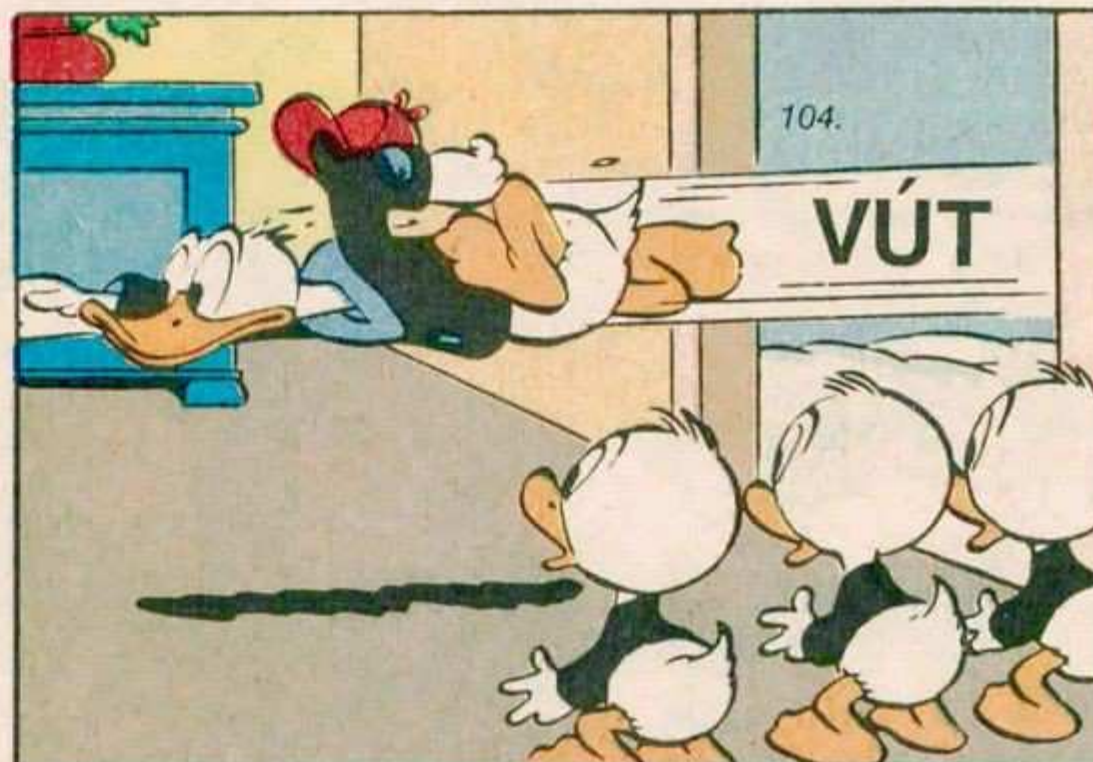
88. You'll get lobster Newburg and like it! Who do you think is paying for this — me? 89. Later — 90. Ah! A soft chair by a crackling fire! What more could one ask? 91. One more thing, Unca Donald!



92. We need a Christmas tree! 93. Oh, is that all? 94. Unca Scrooge forgot to send one! 95. Will you go out in the woods and cut one for us, Unca Donald? 96. What! Go out among all those bears?



97. There are no bears out there! 98. Please go, Unca Donald! 99. NO! 100. We want a Christmas tree! 101. Baw! 102. Sob! Sob!



103. Oh, all right! All right! 104. ZOW



105. What's... 106. ...the matter... 107. ...now? 108. Bear tracks out there! 109. Bear tracks? 110. These things?



111. There's your bear over there! Now get going! 112. Phooey on trees! Phooey on mountains! Phooey, phooey, and phooey! 113. Gosh! The trees are all buried!



114. After much searching! 115. This lovely thing is the best we can find, kids! Take it or leave it! 116. We'll take it! 117. Stop dragging your feet! This old hollow snag is heavy!



118. Later — 119. A few coloured pop bottles for decorations makes it look pretty good! 120 Yeah, very! 121. After risking my life to get that tree, I need vittles! What'll we have, pests?



122. I'll have strawberry shortcake! 123. Give me cold frog legs! 124. I'll have quail hearts in cream sauce! 125. YAWN



126. GRRR! 127. What was that? 128. SPLAT!



129. We'll... 130. ...go... 131. ...see! 132. Be careful! That was a bear! I know! 133. CLOMP! CLOMP!



134. There's nothing in here! 135. Some bark must have fallen from the tree! 136. Go look in the other rooms! This place gives me the creeps!



137. There is a bear in this house! I can smell him! 138. Brr! I've got palpitations of the gizzard!



139. ZIP! 140. Umm!



141. We looked everywhere, Unca Donald! 142. Well, let's get on with our eating! 143. And there's nobody here but us ducks! 144. The strawberry shortcake is gone! Who ate it?



145. I didn't! 146. I didn't! 147. I didn't! 148. That cake didn't walk away!



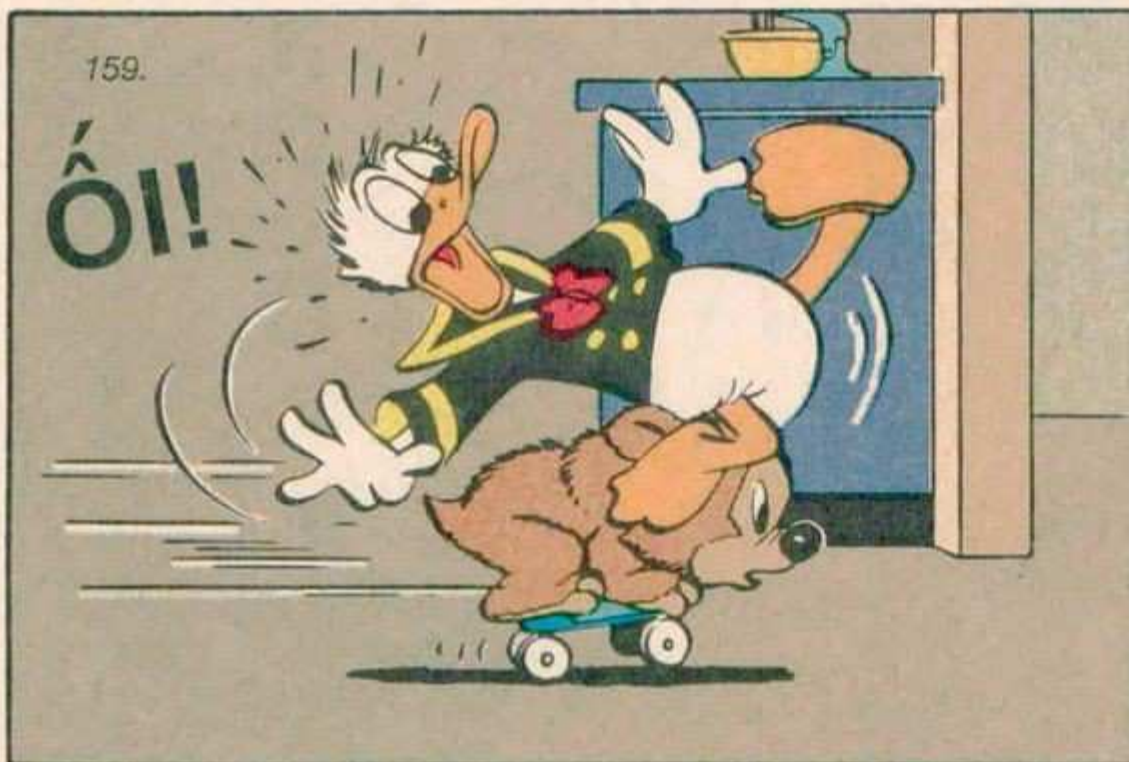
149. Now I'm sure there's a bear in the house! 150. Maybe Unca Donald's right! 151. We better find the brute... 152. ...before he finds us!



153. No bear in here! 154. Let's look in the other rooms again! 155. When the kids go out! 156. GRR!



157. GROWR! 158. I haven't heard the kids screaming, so I guess it's safe to come down!



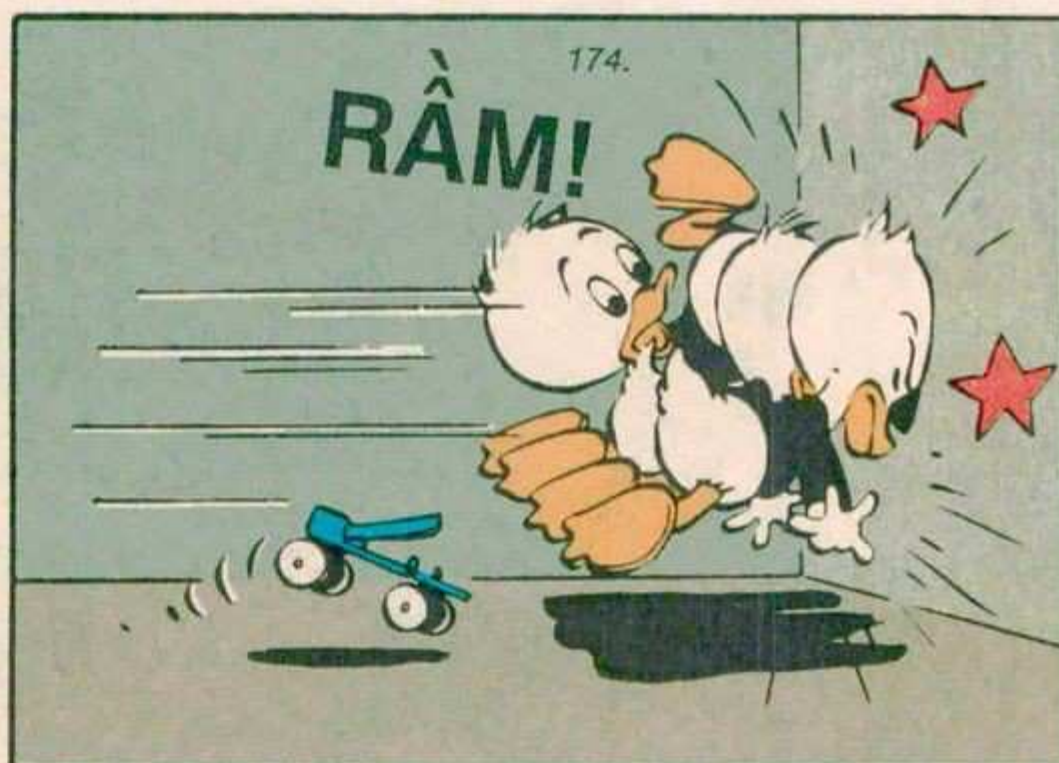
159. EEK! 160. What was that? 161. ? 162. ?



163. Bear hairs!! 164. Help! HELP! I've been attacked! 165. ZOW!



166. Where did he... 167. ...go,... 168. ...Unca Donald? 169. Through that door! 170. After... 171. ...him... 172. ...men!



173. WAK! 174. BAM!



175. Gleep! 176. Squeek! 177. Pleep! 178. HOP! HOP!



179. Wh-what happened, boys? Answer me! Have you been eaten? 180. No, Uncca Donald! 181. There's enough left of us... 182. ...to ache with!



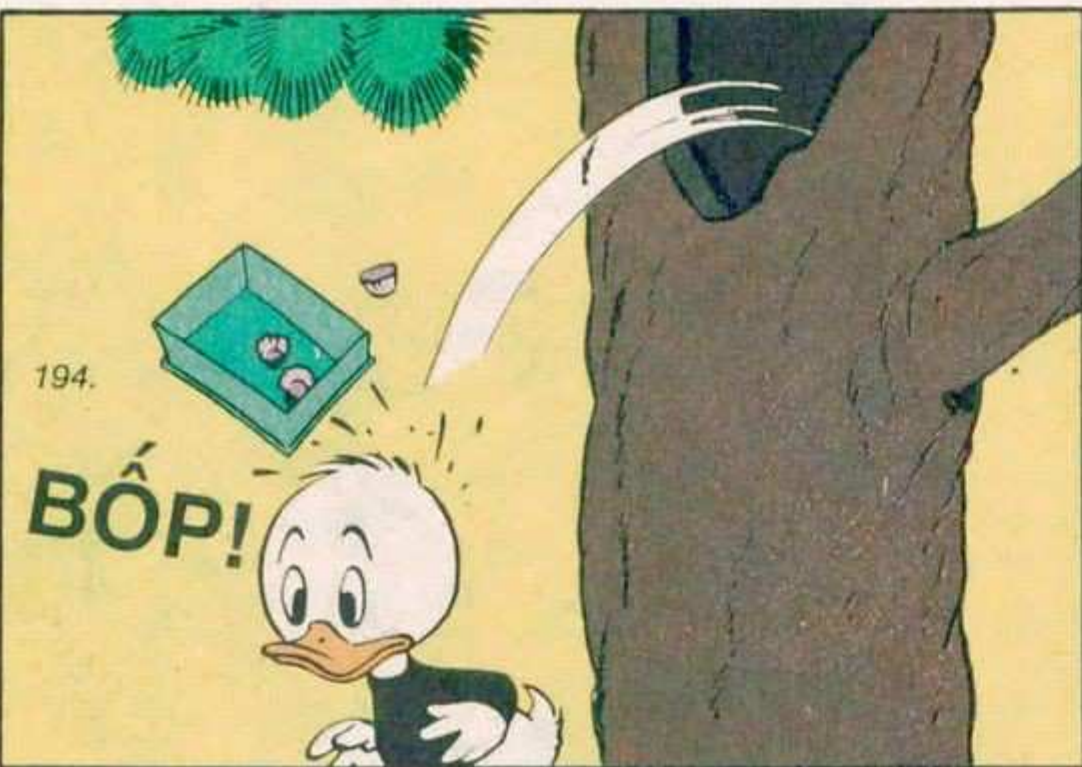
183. Listen! I hear roller skates in the parlour! 184. No bear... 185. ...can touch our roller skates... 186. ...and live!



187. We'll make mittens out of the brute! 188. CHOICE CHOCOLATES 189. CLOMP! CLOMP!



190. ZIP! 191. Huh! No bear in here! 192. Nope! 193. What kind of mystery is this?



194. PONK! 195. Somebody or something is in that tree!



196. I'll find out right now! 197. SO!



198. Wak! He slipped out of my hand! 199. Meanwhile the cub's mother discovers that junior is gone! 200. ?



201. SNORT 202. RIP! 203. GROWRR!



204. SNARL! 205. RIP!



206. That little cub is here in the house some place! 207. Unca Donald, come down and help us find that cub bear! 208. He's only a tiny guy!



209. How tiny? 210. This tiny! 211. No — this tiny!



212. Well! That's the kind of bears I like! 213. He'll be sorry he ever tangled with me!



214. Something is moving just around the corner! I hear footfalls! 215. STOMP! 216. Oh! 217. ROWR!



218. If that's the cub you kids saw, he's sure grown fast! 219. Yeah! When they grow that fast, we move, too! 220. CRASH!



221. Give me land, lots of land! Don't fence me in! 222. CRASH! 223. The bears take over!



224. SLURP! 225. GULP! 226. That's the end of our candy and presents! 227. Sigh!



228. And there goes all of those good eats! 229. Brr! I'm cold! 230. What a bust of a Christmas Eve this turned out to be!



231. YUM! 232. YUM! 233. GAZAZZ!



234. Xem kia, chú Donald! Con gấu mẹ ngủ rồi!

235. Hãy lên vô và trói chân nó lại bằng dây thừng!



236. Bộ các cháu nghĩ rằng chú muốn chết sao hả?

237. Chú sẽ bị chết công vì tuyết ở ngoài này nếu chú không làm một điều gì đó về con gấu kia!

234. Look, Unca Donald! The Mama Bear's asleep! 235. Slip inside and tie her legs with a rope! 236. Do you think I want to be killed? 237. You'll be frozen out here in the snow if you don't do something about that bear!



238. Ôi, khổ thân tôi! Mình hy vọng con gấu đó thuộc loại ngủ kỹ!



239. Tụi mình sẽ tóm...

240. ...con gấu con xấu thôi kia!

241. Nhất trí!

238. Oh, me! Oh, my! I hope she's a sound sleeper! 239. We'll catch that... 240. ... ornery little cub! 241. Check!



242. Đuổi theo...

243. ...nó...

244. ...anh em!



245. Nếu đầu gối của mình không ngừng gõ lộp cộp thì con gấu sẽ thức giấc!

246.

242. After... 243. ...him,... 244. ...men! 245. If my kn-knees don't stop knocking, she'll wake up! 246. KNOCK! KNOCK!



247. PHÌ!



248. Mình nghĩ... mình sắp xỉu!

247. SIGH! 248. I-I think I'm going to faint!



249. At this moment Uncle Scrooge arrives at the cabin! 250. Now I'll see whether that nephew of mine has the gizzard of a lion or the heart of a chicken! 251. They're in there making merry, no doubt! I'll get into my costume!



252. Hee! Hee! Hee! Here's where my fun begins! 253. Great scott! What's that?



254. A BEAR! 255. And my little grand-nephews are chasing the ferocious beast!



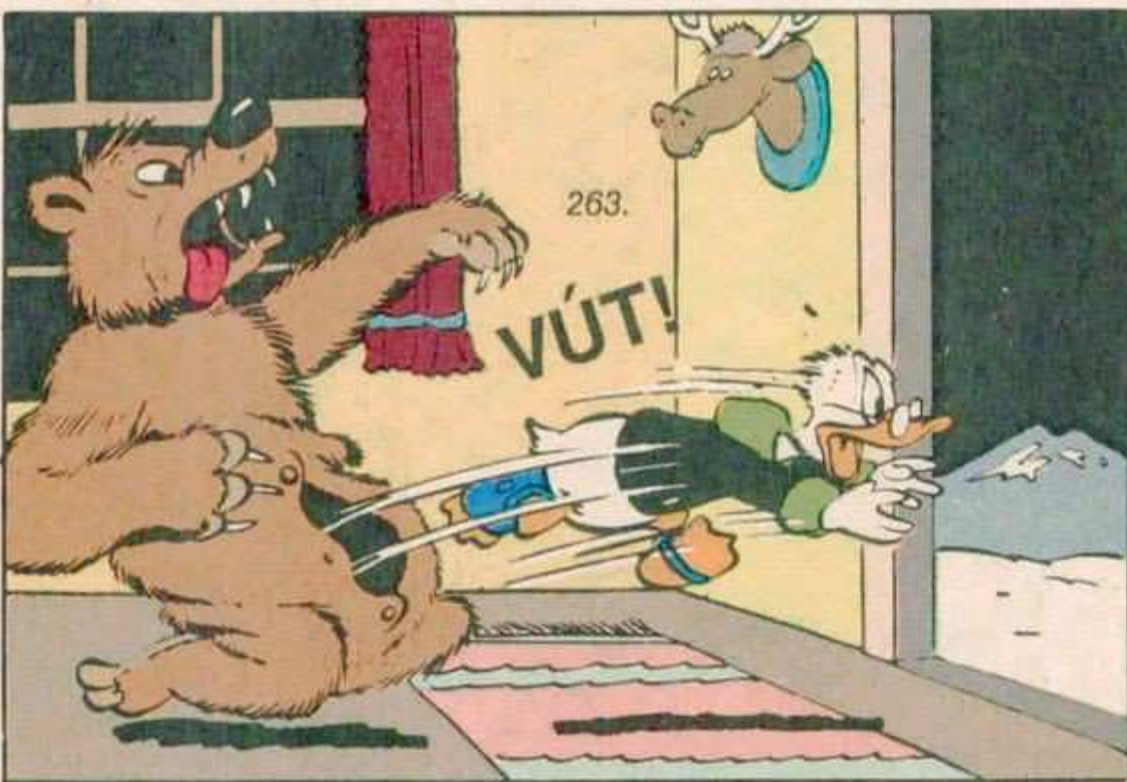
256. They're fearless! Absolutely fearless! 257. But that quivering Donald is probably cowering in terror some place! He's the one I want to test!



258. WAK! 259. He-he's asleep on the arm of a monstrous grizzly bear!



260. Like me, he doesn't know the meaning of fear! 261. SIGH! 262. Eek!



263. ZOW! 264. James, I have just seen the bravest ducks in the world! And my nephew, Donald, is the bravest of them all!



265. Nothing is too good for such ducks! James, go to the cabin and tell them to be at my mansion tomorrow for the feast of their lives! 266. Meanwhile, I'll try to think of a present for Donald that he'll really appreciate! He has proved himself worthy of it!

267. Ngày Giáng sinh! Và lần đầu tiên trong lịch sử cô quạnh của nó, tòa dinh cơ đồ sộ của bác Scrooge đã rộn rã niềm vui!

267. Christmas Day! And for the first time in its lonely history, the huge mansion of Uncle Scrooge McDuck rings with merriment!



268. Quản gia, thêm kẹo và nước ngọt cho tụi nhỏ, và một châu nước chanh nữa cho Donald và ta!

269. Này! Bác đang vui quá! Ồ! Don à! Ăn đậu phộng nữa nè!



268. Butler, more pop and candy for the boys, and another round of lemonade for Don and me! 269. Boy! Am I havin' fun! Wow! Here, Don, have another peanut!

270. Sau bữa ăn tối!



271. Donald, bác rất sung sướng quyết định tặng cho cháu một món quà — một món thích đáng với một con người có phẩm chất mạnh mẽ như cháu!



272. Vì vậy, từng thấy cháu ưa thích gấu như thế nào - đây là món quà Giáng sinh của bác Scrooge dành cho cháu đây!

270. After dinner! 271. It is with great pleasure, Donald, that I have decided to give you a present — one befitting a man of your rugged quality! 272. So, having seen how much you love bears — here is your Christmas present from Uncle Scrooge!



273. Một bộ da gấu Xi-bê-ri thú thật!

274. Ồi!



275. Nó - nó xiu! Tại sao vậy?

276.

273. A genuine Siberian Silvertip bearskin! 274. Eek! 275. He-he fainted! Why? 276. PONK!



277. U - ơ - chắc là do ông đã ăn quá nhiều gà tây...

278. ...hoặc đậu phộng!

279. Ồ! Chắc là do vậy!



280. Nhưng trong một thoáng ta chợt có cảm tưởng là nó khiếp sợ!

277. Uh-ah-he must have eaten too much turkey... 278. ...or peanuts! 279. Ulp! That must be it! 280. But for just a minute there I thought he was scared!



PLUTO

Khúc xương ma

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Ah! There's nothing like a hike in the country to get away from it all! For instance, take the time that Pluto and Mickey stopped at a lonely farmhouse — 2. Say, mister... do you have a spare room and a doghouse you could put us up in for tonight?



3. I have a room for you, young man! But that empty doghouse is... er... well, it's not... Pluto's not fussy! 4. Oh, it doesn't have to be fancy! 5. Arf! 6. If it's okay with you, sir... I'll get him settled in for the night! 7. Well — if you insist...



8. Shucks! I don't see why he's so ashamed of this doghouse, pal! Kind of old... but it looks comfortable! 9. Well, have a good night's sleep, Pluto! > Yawn! < I know I will! 10. Arf! > Yawn! <





11. See? What did I tell you? He's snoring wood already! 12. Hm... That's good... 13. Z-z-z-z-z... 14. Because that doghouse is haunted! That's what I tried to tell you! 15. Haunted doghouse? Ha! Ha!



16. But it's true! One of the hounds of Daskenvilles used to own it! And sometimes he... he returns! 17. Returns? 18. Yes! He roams the moors in search of hidden ghost bones! 19. Ghost bones? Oh, no! Now I know you're kidding!

20. Một cái cũi chó có ma! Một ý nghĩ thật là ngớ ngẩn!

24. Ê, nghe gì hông?



20. A haunted doghouse! What a silly idea! 21. Z-z-z-z-z... 22. TAP! TAP! TAP! 23. SCRATCH! SCRATCH! 24. Hey, did you hear that?

25. Không hề! Chẳng có gì ở đó đâu, Pluto! Xem ra chỉ là sự tưởng tượng thôi!

27. Xem kia! Cái con vật khổng lồ kỳ quái này chui ở đâu ra vậy?



25. Nope! Nothing there, Pluto! Guess it was just our imagination! 26. ? 27. Say! Where did that big lummo come from? 28. !

29. Hẳn là hắn đã lén vào khi Pluto không để ý! Ít nhất, đó cũng là điều mà Pluto nghĩ!



30. Nếu thằng cha kỳ cục to đùng đó muốn làm chuyện gì mờ ám, hẳn không thoát nổi đâu!



29. He must have sneaked in when Pluto wasn't looking! At least, that's what Pluto thinks! 30. If that big galoot is up to some dirty work — he won't get away with it!

31. Coi kìa! Hắn thật khéo giả trò! Làm như là hắn có thể bước đi xuyên qua hàng rào vậy!



31. Say! He's a tricky one! Even makes it look like walking right trough that fence!

32. Hà... chơi thì chơi có đôi...



33.

BÓP!



34. Ồi! Sao vậy ta? Gã cầu to lớn đó đi xuyên qua dễ như bốn như thể hắn là ma vậy!



32. Well... two can play this game... 33. BONK! 34. OW! What's wrong here? That big mutt went through as easy as a ghost!

35. Hà? Cái gì nữa vậy?

36.

HÚ... Ú... Ú...



37. Tiếng tru mới thật thê thảm!

Trời đất, hẳn... hẳn...

LÀ MA!



35. Huh? Now what? 36. O-O-OW-W-W-W-W- 37. That mornful how! Omigosh... He... he... IS A GHOST!

38. Pluto bạo gan nhìn thêm một lần nữa và những điều chú chó chứng kiến làm cho nó nóng ran cả người!



39. Xương! Xương! Xương! Ôi, con chó đó có bao nhiêu là xương!



38. Pluto risks another look, and what he sees makes his blood run hot!

39. Bones! Bones! Bones! Why, that dog has hundreds of them!

40. Ờ, ồ! Hắn bỏ đi lấy thêm xương nữa! Đây quả là sự mời gọi...



41. Và xương vẫn cứ là xương... cho dù xương đó của ma đi nữa!



40. Uh, oh! Leaving to get some more! It's practically an invitation...

41. And bones are bones... even if they belong to a ghost!

42. Chắc chắn là con ma đó chẳng nề hà gì khi có người chia sẻ vài khúc xương của hắn!



44. Hừm... Xương thật là mềm... thật đã miệng!



42. Surely ol' Spooky wouldn't mind sharing a few of his bones!

43. SNAP! 44. Hmmm... They sure are tender... sort of melt

48. Hết rồi hả? Ờ, vậy thì Pluto đã xức hết cả trăm khúc xương rồi...



54. Nhưng chú vẫn còn thấy đói! Hừ! Xương ma ăn chẳng bổ công!



48. Gone? Already? Why, Pluto must've eaten a hundred bones... 49. SMACK! 50. SMACK! 51. SMACK! 52. SMACK! 53. SMACK! 54. But he still feels hungry! Humph! Ghost bones aren't very filling!



55. Didn't you hear it? Didn't you hear the ghost dog howling? 56. Heh, heh! I didn't hear anything! 57. ! 58. You didn't miss anything, Mickey! What a ghost! He won't last long on those skimpy ghost bones!



59. Well... now for some shut-eye... 60. Sigh! 61. BLAP! 62. Oops! Watch your step, Pluto —

63. Thôi rồi! Tệ quá, nhà người không thấy cái bao đựng thạch cao đó rồi...

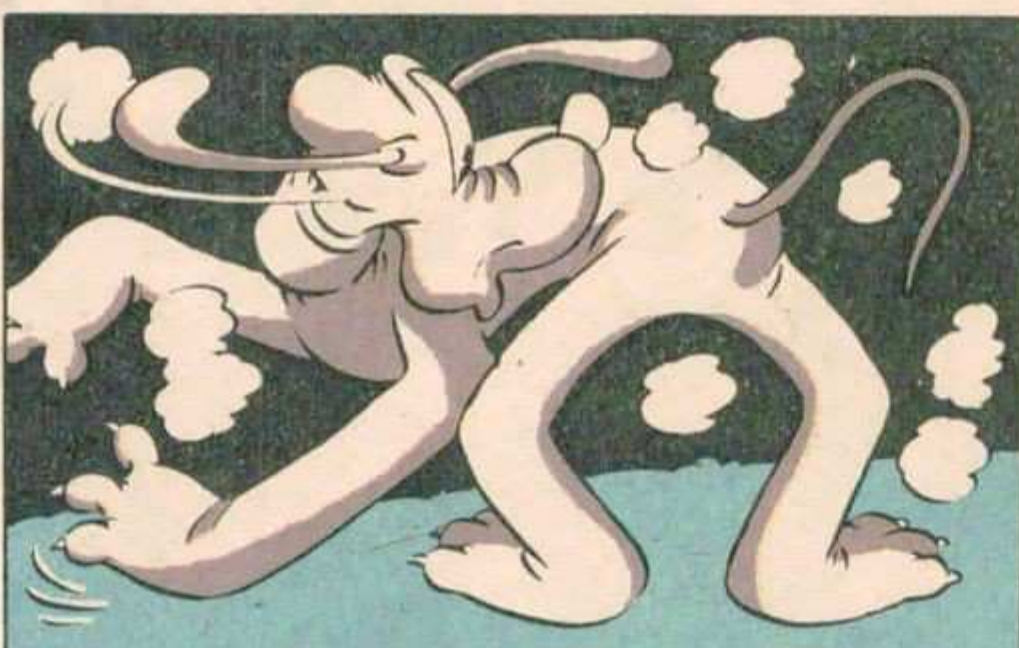


65. À... tai nạn lại khiến Pluto trở lại bình thường!



63. Whoof! Too bad you didn't see that bag of plaster... 64. EXEL PLASTER 65. Oh, well... It did jar Pluto back to normal!

66. Bình thường? Pluto không hề nghĩ vậy! Bây giờ nó trắng toát như một con ma!



67. Ôi trời đất ơi... Pluto nghĩ... giờ đây chuyện lại xảy ra cho chính mình...



66. Normal? That's not the way Pluto sees it! He's white as a ghost! 67. Omigosh... thinks Pluto... now it's happened to me...

68. Ăn mấy khúc xương ma đó lại khiến mình trở thành ma rồi!



68. Eating those ghostly bones has turned me into a ghost, too! 69. OW-W-W-W 70. >Gasp!< What was that? 71. It's him again! You heard him that time, didn't you?



72. Golly! It is a ghost dog! 73. I'll get him! 74. OW-W-W-W-W-W



75. Wait! You can't shoot a ghost! 76. Maybe not! But I can sure show him he's not welcome hereabouts! 77. Take that, you spook! 78. OW-W! 79. BAM!

80. Oái! Lại thêm lần nữa!



80. Oops! Here we go again! 81. APEX PLASTER 82. But something new has been added! 83. APEX PLASTER 84. SPLUB!



85. I think he went over that way! 86. Wait! The light! That'll do it! Ghosts only exist in darkness! 87. BOOM! 88. You can do it your way! I'll stick to mine! 89. BOOM!

90. Ái chà! Với đà này, Pluto chắc sẽ biến thành ma thật!



90. Wow! At this rate, Pluto really will be a ghost! 91. By jinkies! For a spook, he's sure a scrambler! 92. If I only get the light on him... that'll finish him! 93. Slow down, Pluto! That light can't really harm you, but all this running around is drying out your costume!

94. Ồi chà... đã quá trễ! Thạch cao cứng dần và Pluto buộc phải chậm lại... giống như pho tượng!



98. Ôôô! Chuyện này tất yếu phải xảy ra cho lũ ma như mình, Pluto nghĩ! Giờ thì chú chó đã thực sự hốt hoảng!



94. Uh, oh... too late! The plaster is hardening and Pluto is slowing down... statue style! 95. Puff! Puff! 96. CRINKLE! 97. CRUNKLE! 98. O-o-oh! This must be what happens to us ghosts, thinks Pluto! He's a petrified pooch! 99. Oof! 100. CRUNK!

101. Thêm một chút ánh sáng nữa là nó sẽ biến mất... không bao giờ còn trông thấy được nữa!



102. Nhưng hãy đợi đây! Giờ Mickey bắt đầu nhận ra sự việc dưới ánh sáng khác!



101. Another flash of that light and he'll probably vanish... never to be seen again! 102. But wait! Now Mickey's beginning to see things in a different light! 103. Gosh! Where's Pluto? I wonder if...



104. Stop, Mister Miggs! There's something familiar about that ghost! 105. BAM!



106. Ow! Looks like Pluto's done for —



109. Done for as a ghost, that is! Look! He's shedding!



110. Open your peepers, Pluto... you're still alive! 111. Pluto! Pluto



113. For gosh sakes! The ghost outfit... it's plaster!



114. ? 115. How in the world did you get plaster all over you, Pluto?



116. Oops!



117. BLUB!



118. Never mind, pal. No further questions!

VỊT DONALD

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Chà, chà, một cái móng ngựa! Nếu một tên ngốc nào đó mà thấy cái này thì hẳn sẽ cho nó là một điềm may mắn!

1. Well, well, a horseshoe! If some jerk found that, he'd think it was a sign of good luck!



2. And he'd keep the horseshoe because he'd think it'd bring bad luck to throw it away!



4. That proves that horseshoes have nothing to do with one's luck! 5. Look, kids! A horseshoe! 6. Shall we keep it? 7. Naw! Unca Donald says keeping horseshoes is silly nonsense!



8. CLONK! 9. Eight dollars for sewing and two for bandages, makes ten dollars you owe me! 10. I see I should have kept that horseshoe! 11. Diploma DOCTOR OF CASCARA AND GALL PEBBLES



CHUỘT MICKEY

Lá rụng đầy sân

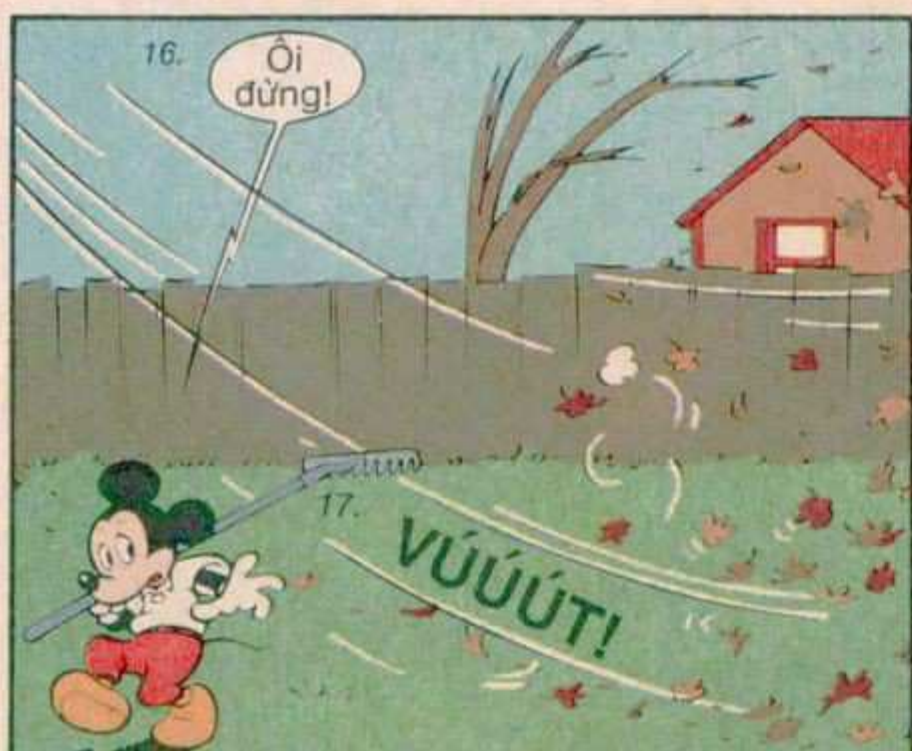
Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Mmm! I love the long, lazy days of late autumn! It's the perfect time to relax and read a good book!
2. ZZZZZ...
3. PLUTO
4. (Gasp!) I don't believe my own eyes!

5. Mickey Mouse! You ought to be ashamed of this yard!
6. ?
7. Just look at that mess of leaves! Have you never heard of a garden implement called a rake?

8. Sure...
9. ...but right now I'm reading!
10. How can you be, when the book is covered with leaves?!



11. Pluto and I are going for a walk! I expect to find the yard cleaned up when we come back!

12. MICKEY MOUSE

13. Drat! They just keep falling!

14. (Pant!) May as well go one better than the wind and make them fall at once!

15. There!

16. Oh no!

17. SWOOSCH!

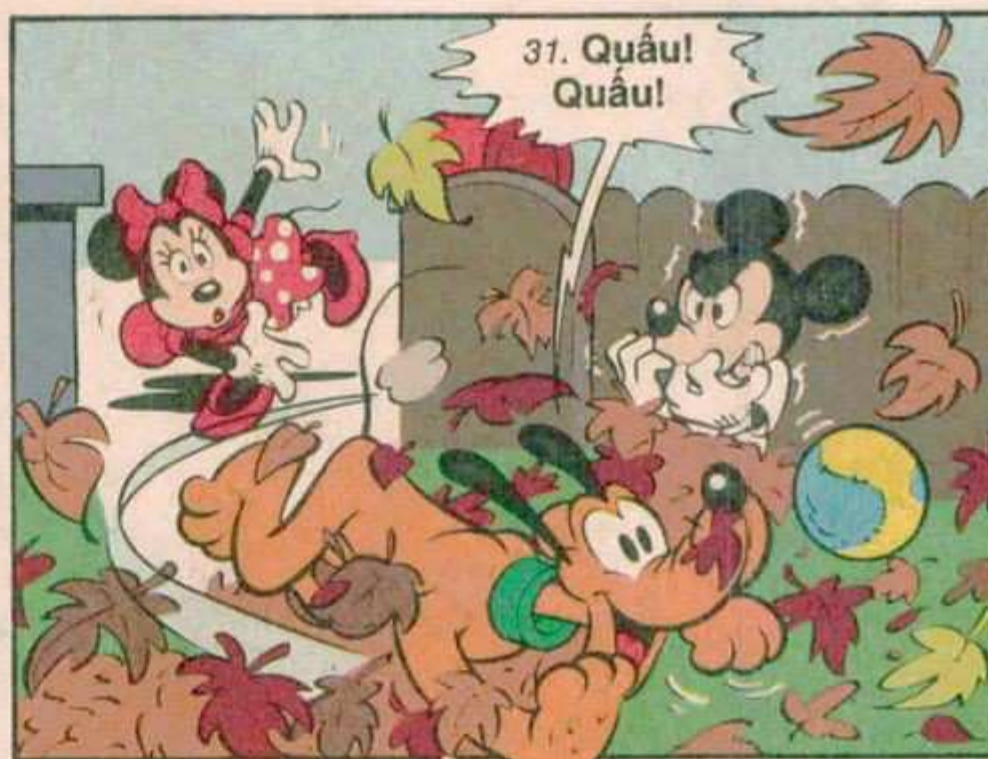
18. Maybe the wind won't get at them if I pile them up this way!

19. Yo! We're the U.S. 7th Cavalry!

20. I see! And where're the Indians?

21. Over here, paleface!

22. Uh-oh!



23. Yahoooo!

24. Argh!

25. Charge!

26. After the battle —

27. Phew! I never thought I'd get 'em

raked up again!

28. Bravo, Mickey! That's what I call a really neat yard!

29. Look, Pluto! Now you have somewhere to play!

30. Woof!

31. Woof! Woof!

32. You rake the yard, Minnie! I'm going inside to read my book!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHONG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
29-12-1997

Với các nội dung

Kiểm bonsai của Donald

Con chó to tướng dữ tợn của ông hàng xóm Jones cứ rượt con mèo nhà Donald chạy có cờ hoải! "Măng vồn" không xong, Donald quyết tìm cách cho con chó đó một trận. Thật là xui xẻo, trong lúc Donald trông trị con chó thì cái máy thu nhỏ đồ vật do bác Gyro mới phát minh lại xệt trúng vô người anh làm Donald rút lại bé như... con chuột! Và Donald tí hon rơi vùn vụt xuống ngay cái mồm đầy nanh nhọn hoắc của con chó...

Giang hồ tụ hội

Ngay vào dịp lễ Giáng sinh, bọn Beagle Boys tứ xứ kéo về Duckburg đông chưa từng thấy. "Hội nghị Beagle Boys" vạch ra một kế hoạch "thần sầu quỷ khóc": hóa trang thành các ông già Noël, chúng tỏa ra đi quên tiền của mọi người (dĩ nhiên, quen thói cướp bóc, cách quên tiền của các ông già Noël giả mạo này thường rất thô bạo!). Tiền thu được chúng đem đặt mua các linh kiện điện tử kỹ thuật cao về ráp thành một người máy khổng lồ. Rồi đúng ngày Giáng sinh, chúng thả tên người máy vào thành phố cướp bóc... Có thể nói, cú lừa ăn này của bọn chúng thật tung bùng vì cảnh sát và súng ống đều bó tay trước người máy! Nhưng...

Đi săn ma

Giải thưởng 10.000 đô-la cho ai tìm được bằng chứng về sự tồn tại của... ma làm một con người nhát cáy như Donald trở nên can đảm! Anh ta sắm sửa đủ các máy móc hiện đại và kéo theo ba đứa cháu đến "Lâu đài ma ám" nổi tiếng ở Duckburg săn lùng ma quái! Hành động này của Donald lọt vào cặp mắt Gladstone. Và thế là Gladstone bám theo "giúp" Donald cầu được ước thấy: muốn có ma sẽ gặp ma!...

